

Forfatter: Brorson, Hans Adolph

Titel: Udrag fra Troens rare Klenodie, 1.-2. del. - 1951

Citation: Brorson, Hans Adolph: "Troens rare Klenodie, 1.-2. del. - 1951", i Brorson, Hans Adolph: *Troens rare Klenodie, 1.-2. del. - 1951*, 1951-56, s. XIX. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-brorson01-shoot-idm140726737588496/facsimile.pdf> (tilgået 19. april 2024)

Anvendt udgave: Troens rare Klenodie, 1.-2. del. - 1951

XIX

Men Adam blev fra Gud forventt  
Med Eva til at synde,  
Og dermed havde de fortient  
Guds evig vredes brynde.

I de tidligere udgaver (I J<sup>1-3</sup>) stod der *have* i linie 3; det er åbenbart ændret for meningens skyld. Dernæst nr. 270, 9, 5-7, hvor J<sup>4</sup> har:

I fromme skal lide,  
Men derhos dog vide,  
Hand redder af trængseler ...

Salmen findes forud kun i J<sup>3</sup>, der læser *og* i den midterste linie; det er sikkert for at få tanken klarere, at det i J<sup>4</sup> er ændret til *dog*. Nr. 181, 2, 3-4 lyder i J<sup>4</sup>:

Har du trang en liden stund,  
O! det er dog kun en skygge.

I de tidligere udgaver (F J<sup>1-3</sup>) hed det *kun dog*; her har J<sup>4</sup> gjort sprogformen lettere ved *dog kun*. Noget lignende møder vi i nr. 238, 3, hvor det i J<sup>4</sup> hedder:

O hvem dog først ret var kommen  
Ind til Gud i kjerlighed,

medens J<sup>1-3</sup> havde det ubehjælpsomme *ret først*. Eller i nr. 254, 8, 4-6, hvor J<sup>4</sup> har:

O! Jesu, du har og et sted  
I dette Zion mig beredt,  
Saa lad mig det dog eye.

Her læste J<sup>1-3</sup> *og* i den sidste af de tre linier; det lød ilde efter *og* i den første og blev derfor rettet til *dog*.

Et særlig ejendommeligt eksempel har vi i nr. 168, 7, 8. Salmen er oversat, og originalen har *Entreisse mich aller vergänglichhen last*. Dette gengives i salmeheftet F samti i J<sup>1-3</sup>: *Riv fra mig al kiødets forføngelig lyst*, altså unøjagtigt; men i J<sup>4</sup> er det ændret til: *Riv mig fra al kiødets forføngelig lyst*. Hvem